



นิทานสุภาษิตจีน (99) 成语故事 (九十九)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 太公钓鱼/太公釣魚, 太公 diàoyú (ไท่กง เตี่ยว ยูหวี) โดย คำว่า 太公 Tàigōng ไท่กง แปลว่า ตำแหน่งขุนนาง 钓鱼/釣魚 diàoyú เตี่ยวยูหวี แปลว่าตกปลา เมื่อนำมารวมกันก็จะแปลว่า ขุนนางไท่กงตกปลา ซึ่งก็คือการรอคอยโอกาสอันเหมาะสม เรามาดูรายละเอียดตัวอย่างจากนิทานสุภาษิตจีนนี้กัน

ประวัติศาสตร์เกี่ยวกับการก่อตั้งราชวงศ์ต่างๆ ของจีนนั้น เริ่มขึ้นจากราชวงศ์เซี่ย 夏朝 Xià Cháo เซี่ยเฉา เมื่อสี่พันปีที่ผ่านมา ถือเป็นราชวงศ์แรกของจีน หลังจากราชวงศ์เซี่ยล่มสลายลง ก็มีราชวงศ์ใหม่ถือกำเนิดขึ้น คือราชวงศ์ซาง 商朝 Shāng Cháo ซางเฉา จากนั้นก็คือราชวงศ์โจว ช่วงปลายของราชวงศ์ซางนี้ เนื่องจากกษัตริย์โจ้วแห่งซาง 紂王/紂王 Zhòu Wáng เป็นผู้มีจิตใจเหี้ยมโหด ขูดรีดประชาชน ก่อศึกไม่หยุดหย่อน จึงทำให้เหล่าขุนนางผู้มีความรู้ความสามารถเกิดความเบื่อหน่ายการเมือง เพราะการ



ที่มาภาพ <https://baike.baidu.com/item>

แนะนำใดๆ หากกษัตริย์โจ้วเคืองพระทัย ก็จะถูกลงโทษจำคุก เสียนิติ หรือถึงขั้นประหารก็มี หนึ่งในขุนนางผู้ใหญ่ผู้มีความสามารถชื่อยศว่า เจียงจื่อหย่า 姜子牙 Jiāng Zǐ Yá ลาออกจากตำแหน่ง 姜太公钓鱼, 愿者上钩 เร็นตัวแฝงกายอยู่ในป่า ดำรงชีวิตแบบชาว

บ้านธรรมดา เมื่อยามว่างเขาก็มักจะนั่งอยู่ริมลำธารตกปลา เหมือนชาวบ้านทั่วไป แต่ที่แปลกแหวกแนวกว่าใครก็คือ เบ็ดของเขาไม่มีขอ เป็นเพียงลวดตรงๆ เบ็ดนี้ไม่ใช่เหยื่อ ทั้งยังวางห่างจากผิวน้ำอีกนับศอก ตกไปนานเขาก็ไม่ได้ปลาสักตัว แต่ปากของเขาก็แหย่ร้องเรียกว่า ปลาทั้งหลายเอ๋ย รีบมาติดเบ็ดของข้าเร็วๆ ชาวบ้านไปเตือนตกปลาเอ็งนี่ ไม่มีทางได้ปลาหรอก แต่เขากลับบอกว่า ต้องมีปลาใหญ่มาติดเบ็ดเข้าสักวัน เป็นเช่นนั้นนานวันเข้า พฤติกรรมอันประหลาดของเขาจึงเลื่องลือไปทั่ว จนไปเข้าหูของอ๋องจีซาง 姬昌 Ji Chāng อ๋องจีซางคิดว่า คนผู้นี้น่าจะมีความรู้ความสามารถ จึงส่งคนไปเชิญตัวถึงสองครั้ง แต่ก็ไม่เป็นผล เพราะเจียงจื่อหย่าจะพูดซ้ำๆ คำเดิมว่า จะตกปลาใหญ่ ก็มีปลาชิวปลาสร้อยคอยมารังควาญตลอด อ๋องจีซางจึงตัดสินใจเดินทางมาดูแลเชิญด้วยตนเอง ถึงตอนนี้ เจียงจื่อหย่าจึงแน่ใจแล้วว่า อ๋องจีซางมีความตั้งใจจะแก้ไขปัญหามันเมือง เขาจึงติดตามอ๋องจีซางเข้าเมือง ช่วยอ๋องจีซางปรับปรุงการบริหารบ้านเมือง จนรัฐของอ๋องจีซางเข้มแข็งขึ้น ต่อมาหลังจากอ๋องจีซางสิ้นพระชนม์แล้ว เจียงจื่อหย่าก็ช่วยอ๋ององค์ต่อๆ มาบริหารบ้านเมือง จนมาถึงรุ่นที่สาม กษัตริย์โจวหวาง 周武王 Zhōu Wǔ Wáng พวกเขาสามารถโค่นล้มราชวงศ์เซี่ยและก่อตั้งราชวงศ์โจวได้สำเร็จ

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：等待适当的机会。

成語比喻：等待適當的機會。

Chéngyǔ bǐyù: Děngdài shìdàng de jīhuì.

เจียงหวี ปี่ยวี่: เติ้ง ได้ ฉื่อ ตั้ง เตอะ จีหฺย.

สุภาษิตเปรียบว่า รอโอกาสที่เหมาะสม

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

只要有本事，要想成功不必着急，周公钓鱼其意不在鱼，而在等待。

只要有本事，要想成功不必著急，周公釣魚其意不在魚，而在等待。

Zhǐyào yǒu běnshì, yào xiǎng chénggōng búbi zhāojí,zhōugōng diàoyú qí yì búzài yú,ér zài děngdài.

จื่อหย่า ไหฺยว เปิ่นฉื่อ, เหฺยว เสี่ยง เฉิงกง ปู้เจี๊ เจาจี, โจวกง เตียวยฺหวี่ ฉี่ อี้ ปู้เจี๊ ยฺหวี่เออร์ โจ้ เต้ิงไต้.

ขอเพียงมีความรู้ความสามารถ อยากประสบความสำเร็จไม่ต้องรีบร้อนนัก ไท้กงตกปลา เป้าหมายมิได้อยู่ที่ตัวปลา แต่อยู่ที่การรอคอยโอกาส

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง